

西方传统 经典与解释

CLASSIC & INTERPRETATION

# HERMES

政治观念史稿·卷一

刘小枫 ● 主编



沃格林 (E. Voegelin) ● 著

## 希腊化、罗马和早期基督教

History of Political Ideas Volume I  
Hellenism, Rome, and Early Christianity

谢华育 ● 译

西方传统 经典与解释  
CLASSIC & INTERPRETATION

HERMES

政治观念史稿八卷本

刘小枫◎主编



# 希腊化、罗马和早期基督教

History of Political Ideas Volume I  
Hellenism, Rome, and Early Christianity

沃格林 (E. Voegelin) ◎ 著

谢华育 ◎ 译

## 图书在版编目(CIP)数据

政治观念史稿,第1卷,希腊化、罗马和早期基督教 /  
(美)沃格林(Voegelin, E.)著;谢华育译. —上海:  
华东师范大学出版社, 2007. 12

(西方传统:经典与解释)

ISBN 978-7-5617-5566-2

I. 政… II. ①沃…②谢… III. ①政治哲学—研究—古  
罗马②法律—研究—希腊③罗马法—研究 IV. D0 D904

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 127687 号



VI HORAE

上海六点文化传播有限公司

Shanghai VI Horae Publishers, Inc.

企 划 人 倪 为 国

丛书主编 / 刘小枫  
特约编辑 / 万 骏 于力平  
美术编辑 / 吴正亚

History of Political Ideas (Volume I): Hellenism, Rome, and Early Christianity

By Eric Voegelin

Edit by Athanasios Moulakis

Copyright © 1997 by The Curators of the University of Missouri

University of Missouri Press, Columbia, MO 65201

Simplified Chinese Translation Copyright © 2007 by East China Normal University Press

Published by arrangement with The Curators of the University of Missouri through Shin Won Agency Co.

ALL RIGHTS RESERVED.

上海市版权局著作权合同登记 图字 09—2005—051 号

西方传统 经典与解释

### 政治观念史稿(第一卷):希腊化、罗马和早期基督教

(美)沃格林 著

谢华育 译

统 筹 储德天

责任编辑 审校部编辑工作组

责任制作 李 瑾

出版发行 华东师范大学出版社

社 址 上海市中山北路 3663 号 邮编 200062

电 话 021-62450163 转各部 行政传真: 021-62572105

网 址 www.ecnupress.com.cn www.hdsfbook.com.cn

市 场 部 传真 021-62869887 021-62602316

邮购零售 电话 021-62869887 021-51340188

印 刷 者 商务印书馆上海印刷股份有限公司

开 本 890 x 1240 1/32

插 页 2

印 张 11.75

字 数 275 千字

版 次 2007 年 12 月第 1 版

印 次 2007 年 12 月第 1 次

书 号 ISBN 978-7-5617-5566-2/B·337

定 价 29.80 元

出 版 人 朱杰人

(如发现本版图书有印订质量问题,请寄回本社市场部调换或电话 021-62865537 联系)

## 缘 起

自严复译泰西政法诸书至20世纪40年代,汉语学界中的有识之士深感与西学相遇乃汉语思想史无前例的重大事变,孜孜以求西学堂奥,凭着个人的禀赋和志趣选译西学经典,翻译大家辈出。可以理解的是,其时学界对西方思想统绪的认识刚刚起步,选择西学经典难免带有相当的随意性。

50年代后期,新中国政府规范西学经典译业,整编40年代遗稿,统一制订新的选题计划,几十年来寸累铢积,至80代中期形成振裘挈领的“汉译世界学术名著”体系。虽然开牖后学之功万不容没,这套名著体系的设计仍受当时学界的教条主义限制。“思想不外义理和制度两端”(康有为语),涉及义理和制度的西方思想典籍未有译成汉语的,实际未在少数。

80年代中期,新一代学人感到通盘重新考虑“西学名著”清单的迫切性,创设“现代西方学术文库”。虽然从译现代西学经典入手,这一学术战略实际基于悉心梳理西学

传统流变、逐步重建西方思想汉译典籍系统的长远考虑，翻译之举若非因历史偶然而中断，势必向古典西学方向推进。

90年代以来，西学翻译又蔚成风气，丛书迭出，名目繁多。不过，正如科学不等于技术，思想也不等于科学。无论学界译了多少新兴学科，仍似乎与清末以来汉语思想致力认识西方思想大传统这一未竟前业不大相干。晚近十余年来，欧美学界重新翻译和解释古典思想经典成就斐然，汉语学界若仅仅务竞新奇，紧跟时下“主义”流变以求适时，西学研究终不免以支庶续大统。

西方思想经典即便都译成了汉语，不等于汉语学界有了解读能力。西学典籍的汉译历史虽然仅仅百年，积累已经不菲，学界的读解似乎仍然在吃夹生饭——甚至吃生米，消化不了。翻译西方学界诠释西学经典的论著，充分利用西方学界整理旧故的稳妥成就，於庚续清末以来学界理解西方思想传统的未竟之业意义重大。译界并非不热心翻译西方学界的研究论著，甚至不乏庞大译丛之举。显而易见的是，这类翻译的选题基本上停留在通史或评传阶段，未能向有解释深度的细读方面迈进。设计这套“西方传统：经典与解释”，旨在推进学界对西方思想大传统的深度理解。选题除顾及诸多亟待填补的研究空白（包括一些经典著作的翻译），尤其注重选择思想大家和笃行纯学的思想史家对经典的解读。

编、译者深感汉语思想与西学接榫的历史重负含义深远，亦知译业安有不百年积之而可一朝有成。

刘小枫

2000年10月于北京

## 中文版出版说明

出生在德国古城科隆的沃格林(1901—1984),上小学时随家迁居奥地利,长大后就读维也纳大学。虽然攻读的是政治学博士,沃格林喜欢的却是法学,真正师从的老师是自由主义法学大师凯尔森教授,心目中的偶像则是自由主义思想泰斗韦伯。不过,尽管沃格林后来荣幸地成了凯尔森的助教,却不像一般的自由主义学人那么不开窍。

念博士时,沃格林就显得才华横溢,比施特劳斯早十年拿到洛克菲勒奖学金,到美国走了一圈,回国后即着手教授资格论文……纳粹掌控的奥地利,阻断了身为犹太人的沃格林在德语学界的学术前程。1938年,沃格林流亡美国,次年便与一家出版公司签约,为大学生撰写一部相当于《西方政治思想史》的简明教科书——于是,沃格林便着手撰写一部《政治观念史》……出版社和沃格林本人都没想到;本来约好写两百来页的“简史”,沃格林却下笔千页,还觉得没把西方政治思想史的要事说清楚……

由于外在和内在原因,这部《政治观念史》终于没有正式完成,变成了一堆“史稿”,如今英文版编者对将这些“史稿”整理编辑出版仍然感到不安;沃格林生前毕竟悬置了这部“史稿”。

悬置“史稿”的外在原因并非仅仅是“卷帙过大”，远远超出“两百页”的预定规划，还因为沃格林的写法不合“学术规范”——不合什么规范？当时（现在同样如此）的“学术规范”是：凡学问要讲究学科划分——哲学史、文学史、宗教史、史学史、政治思想史、经济思想史得分门别类地写，沃格林的“史稿”却打破这种现代式的学术规范，哲学、文学、史学、宗教、政治、经济一锅煮……让如今的大学教授如何找到自己的专业？仅就这一点来说，整理编辑出版这部“史稿”，对西方学界已经意义重大，对我们来说同样如此。

翻检一下近百年来我国学界翻译出版的西方“史书”便不难发现，形形色色的哲学史书翻译得最多，相比之下，西方文学史方面的书就翻译得少得多，史学史、宗教史更等而下之。如此哲学偏好使得我们的大学不断培养出哲学迷狂——然而，仅仅从形而上学史来看待西方思想史，而将文学、史学、宗教要著被排除在外，我们得到的不过是一个畸形的西方思想史形象。

沃格林觉得，即便要写大学生教科书，也应该带着自己的问题意识来写。他的这部《政治观念史》的问题意识是：西方的现代性已经走到如此可怕的穷途，但现代性究竟怎么回事、又是怎么来的？……悬置“史稿”的内在原因在于，沃格林以思想史的方式来展开自己对现代性的探问时思想发生转变，下决心推倒已经成形的“观念史”从头来过：起初，沃格林力图搞清楚西方各历史阶段的主导性观念与生活实在之间的关系，在写作过程中他发现，“象征”而非“观念”与生活实在的关系才更为根本。

沃格林重起炉灶，把“史稿”中的材料大量用于后来成为其标志性著作的多卷本《秩序与历史》以及其他重要文集——如今我们看到的《政治观念史稿》从“希腊化时期”开始，不免感到奇怪，其实，此前的材料都变成了《秩序与历史》的前三卷。由此看来，要追溯沃格林究竟如何探究现代性危机的来龙去脉，这部悬

置的“史稿”仍然具有相当的文献价值。

重新认识西方大传统是我国学界和大学教育的世纪性根本课题之一,且迫在眉睫……提出“重新认识西方大传统”,让国朝学界好些少壮学人无名火起:凭什么你才知道真正的西方传统,我们知道的就不是!……的确,要让自己把从前学的那套思想观念谱系置换掉,谁也不舒服。然而,出生于自由主义思想之家的沃格林的“史稿”不同样(且首先)在冲击西方学界近两百年来启蒙传统观念?——施特劳斯说得好:思想者的真诚首先在于,随时准备推翻自己的定见从头开始!

除非中国学人已经打算在西方现代性思想中安家并与某个现代或后现代“大师”联姻生育后代,否则,我们就得随时准备从头开始认识西方传统——就此而言,沃格林的这部“史稿”将是我们可能会有的无数次从头开始的诸多契机之一,毕竟,这部被悬置的近两千页“史稿”本身,就是沃格林亲身从头开始的见证。

十年前,当我读到沃格林的《政治观念史稿》第一卷时,便起心要组译这部八卷本的大部头“史稿”——当时在香港供职,因部头太大,选题被否。如今,在上海六点文化传播有限公司和北京大学政治学研究中心的鼎立支持下,八卷本“史稿”的翻译终于落实,谨此向诸位译者致以诚挚的敬意和谢意。

一些常见的西方思想史上的术语的译法,尽管已经通行,其实并不恰切,乘我们重新认识西方传统之际,该作订正的最好赶紧订正,因此:“斯多葛”改作“廊下派”、“末世论”改作“终末论”、“诺斯替”改作“灵知派”……等等,特此说明。

刘小枫

2007年7月于

中山大学比较宗教研究所



## 目 录

中文版出版说明(刘小枫) / 1

《政治观念史稿》的形成(霍尔维克/桑多兹)[英文版总序] / 1

第一卷编者说明[英文版编者序言] / 61

沃格林“《政治观念史》”前言[英文版附录一] / 71

**导言:精神的瓦解 / 87**

一、非政治主义问题 / 88

二、政治的和非政治的革命 / 90

三、表面的非政治主义 / 92

四、哲学家的外国人身份 / 93

五、新型学校 / 94

六、犬儒派 / 96

七、第欧根尼和柏拉图 / 98

八、阿里斯提波斯:心理学的政治作用 / 99

九、伊壁鸠鲁学园 / 101

## 第一部分 从亚历山大到阿克济乌姆

### 第一章 亚历山大 / 109

- 一、马其顿 / 110
- 二、俄吕庇阿斯:神之子 / 112
- 三、征服 / 113
- 四、帝国统治权的元素 / 115
- 五、Homonia:帝国的人民 / 117

### 第二章 早期廊下派 / 119

- 一、平等:在母系教派中的起源 / 120
- 二、平等:具有神圣实质的平等火花 / 122
- 三、世界城邦 / 123
- 四、道德人格的演化 / 124
- 五、义务的概念 / 124
- 六、皇帝的孤独 / 125

### 第三章 希腊化时期的君主制 / 127

- 一、希腊化:“黑暗时代”的问题 / 127
- 二、神圣王权 / 128
- 三、活生生的法律:柏拉图和亚里士多德 / 129
- 四、狄俄托革涅斯 / 132
- 五、厄克方图斯 / 133
- 六、作为救世主的国王 / 135

#### 第四章 以色列 / 136

- 一、以色列的历史地位 / 136
- 二、约的概念 / 138
- 三、主要的和次级的民主 / 139
- 四、约,民族个性的来源 / 140
- 五、王权和先知的兴起 / 141
- 六、律法 / 142
- 七、行为的理性:清教主义 / 143
- 八、终末论观点的演化 / 144
- 九、《第二以赛亚书》:主那受苦的仆人 / 147
- 十、受苦仆人和耶稣 / 150

#### 第五章 帝国的命运:但以理和波吕比乌斯 / 151

- 一、帝国的范畴 / 152
- 二、《但以理书》:帝国的序列 / 153
- 三、运气的体验 / 154
- 四、帝国的宿命和权威 / 156
- 五、世界史的观念 / 157
- 六、周期 / 158
- 七、三权政体:罗马成功的真正原因 / 159
- 八、“共同的才智”:观念的象形性使用 / 162

#### 第六章 西塞罗 / 165

- 一、野蛮和文艺复兴 / 166
- 二、成功 / 167

三、帕奈提乌斯的遗产 / 168

四、罗马:世界城邦 / 170

五、政府神话 / 171

六、法律的神话 / 172

七、西塞罗的结局 / 174

## 第七章 黄金时代 / 176

一、恺撒 / 176

二、安卡拉铭文 / 179

三、第四牧歌:安东尼和克娄巴特拉 / 180

四、《埃涅阿斯纪》:特洛伊的胜利 / 182

五、与高卢和法兰克有关的特洛伊神话 / 185

## 第二部分 基督教和罗马

### 第一章 基督教的兴起 / 189

一、问题:纪元意识 / 189

二、耶稣 / 192

三、想象中基督教社群的构成 / 206

四、保罗的圈子 / 208

### 第二章 基督教和不同的民族 / 217

一、保罗的困难 / 217

二、民族的核心 / 220

三、使徒约翰的基督教 / 225

## 四、袄教民族 / 229

## 第三章 皇帝 / 235

## 一、问题:帝国的东方化 / 235

## 二、罗马的遗产 / 237

## 三、东方的影响 / 242

## 第四章 法律 / 249

## 一、希腊的遗产 / 249

## 二、罗马的法律理论 / 251

## 三、基督教的法律理论 / 256

## 第五章 奥古斯丁 / 263

## 一、奥古斯丁其人 / 263

## 二、历史环境 / 265

## 三、符号的历史 / 268

## 四、上帝之城 / 273

## 五、有关共和国的理论 / 277

## 六、世俗的历史:奥罗修 / 282

## 英文版索引 / 287

## 译后记(谢华育) / 323

## 附录:《政治观念史稿》卷二至卷八目录[英文版附录二] / 339

## 《政治观念史稿》的形成

(英文版总序)

### —

[1]这部《政治观念史稿》是第一次将沃格林在 1939 年到 1954 年的一部手稿全部出版,这部手稿反映了沃格林在这 15 年中的主要工作。把“观念史”作为作者全集的一部分出版,这个决定是在 1986 年 9 月咨询委员会的一次会议上做出的。虽然《全集》并不想成为沃格林著作中最重要的一个版本,但是委员会的一个主要目标就是尽可能多地向更多的公众推出作者的著作,而不要把它留到无法确定的未来。想要了解作者个人的知识发展情况,以及构成他晚期著作样式的那些根本性的理论问题,在沃格林过去未出版的著作中,这部“观念史”所具有的重要性无疑是核心性的。在那时,大家达成了普遍的共识:没有这部“观念史”,向出版商和广大的公众确证《全集》的意图会变得困难。

但是,一旦决定要出版这部“观念史”,就需要面对许多问题,包括是否沃格林本人支持将之出版,以及他会采取什么样式

出版。没有一个问题可以轻而易举地得到答案。一方面,我们要想到,在20世纪的40年代和50年代早期,沃格林自己已经将个别的章节或者某些章节的部分段落出版了。<sup>①</sup>1975年他也曾允许哈洛韦尔(John Hallowell)[2]以“从启蒙到革命”为题,出版那些讨论现代时期的章节中的大量内容。另一方面,更难确定的是,是否作者可能已经同意将全部手稿出版。为此,委员会起初想按照德文术语 *Materialien*(文稿)的意义,称这套书为“政治观念史研究论集”,这样一方面可以说明,如果沃格林本人要出版这部手稿,可能并不会采取这样的形式,另一方面,这几卷书也不是一个拥有开头和结尾的完整文本。如果我们现在回到这部书最初所采用的标题,我们必须同时强调,在这里出版的这部“观念史”是一部更庞大的手稿未修改过的残篇,这部更庞大的手稿是为其他一些著作所做的准备,特别是《次序与历史》<sup>②</sup>的第二卷和

① 《布拉邦的西格尔》(Siger de Brabant, 1944)、《巴库宁的忏悔》(Bakunin's Confession, 1946)、《柏拉图的埃及神话》(Plato's Egyptian Myth, 1947)、《科学主义的起源》(The Origins of Scientism, 1948)、《生存的哲学:柏拉图的〈高尔吉亚篇〉》(The Philosophy of Existence: Plato's *Gorgias*, 1949)、《马克思革命观念的形成》(The Formation of the Marxian Revolutionary Idea, 1950)、《马基雅维利的君主:背景和形成》(Machiavelli's Prince: Background and Formation, 1951),这些其中的大部分发表于《政治学评论》(*Review of Politics*)。还有一篇论博丹(Bodin)的长文(未出版)原本也要发表,如在与《政治学评论》的编辑古里安(Walter Gurian)的通信中指出的那样。

② [译按]我们现有对沃格林的翻译,将题为“Order and History”的巨著翻译成“秩序与历史”。但是秩序似乎更多地被用来表示社会中的秩序、准则等含义。虽然,译者对这部巨著并未仔细研究过,但是沃格林的思想中,“order”包括了心灵的、社会的、宇宙世界的次序,“order”甚至还包括了历史发展的线性顺序。当然,无论是心灵、社会、宇宙世界还是历史,它们之间是存在关系的,比如,在沃格林看来,柏拉图希望将自己的灵魂次序外化成城邦的次序,埃及的、波斯的符号体系通过模仿宇宙世界的次序建立他们各自小世界中的次序,等等。此外,沃格林还经常把 order 用为动词,意思多指“排列顺序”或“排序”,显然,在使用“order”这个词汇时,沃格林还包括了价值高低的含义的,而不光是有条理、有秩序的含义。所以译者将此书翻译成“次序与历史”。

第三卷。对以色列的简短讨论被作者扩充后成为了一大卷书，即《次序与历史》的第一卷：《以色列与启示》。

为了回答有关其原文的那些重要问题以使编辑满意，同时也为了尽可能准确地向读者展现这部虽未出版但却伟大的著作，我们必须回头追溯其缘起和发展。沃格林自己反复谈到这部“观念史”，最引人注意的是在他的《自传回忆》中，他扼要地总结了撰写这部“观念史”的过程：从1939年开始到1951年的“突破期”。1951年“突破期”发生的时候，正是他为沃尔格林讲座做准备的时候，而讲座的内容成为了《新的政治科学》这本书。在那里，当面对就表象与在真中存在的问题撰写一部简明的理论时，沃格林不得不通过在十多年时间中产生的问题进行思考。沃格林认识到，他“必须放弃‘观念’，作为一部历史的对象，同时确立现实的体验——一个人的、社会的、历史的、宇宙世界的——作为要通过历史进行探索的现实”。<sup>①</sup>当沃格林发现他可以把灵知(又译诺斯替。——译者)主义的问题运用到现代意识形态的现象上时，沃格林[3]找到了解开政治次序问题的一把重要的钥匙。但他是怎么走到这一步的呢，这就反映在这部《政治观念史》中，反映在此书起始阶段那缓慢而常常令人痛苦的过程中。

## 二

1939年2月9日，沃格林同麦格劳-希尔图书公司签订了

---

① 最初来自1973年由磁带记录的面谈，后来这些记录中的大部分出版于桑多茨(Ellis Sandoz)的《沃格林式的革命：传记前言》(*The Voegelinian Revolution: A Biographical Introduction*, Baton Rouge, 1981)，后来这份“自我传略”又全文出版于桑多茨编的《自传回忆》(*Autobiographical Memoir*, Baton Rouge, 1989)；引文可见第80页。



一份“协议备忘录”，准备出版一本名为“政治观念史”的书。这本书将成为一本大约 200 页的大学教材，手稿将于 1940 年的某个时候交给出版商。麦格劳-希尔公司负责这套系列教科书的编辑是马克斯(Fritz Morstein Marx)，一位政治科学家，沃格林曾在哈佛遇到过他，而他随后任教于纽约的女王学院。沃格林准是看到了一个机会，他可以为美国的读者写一本书，同时在自己的著作中添上一本英文作品，如果要谋划他在这个新的祖国中的前途，这部著作显然会成为不错的资本。他已经接受了在本宁顿学院担任助理教授的职位，200 页的一本书看起来似乎是信手拈来。

但是，他没有接受本宁顿学院提供的一份慷慨的续约合同，1939 年秋天，他来到阿拉巴马大学。新的教学任务还有诸如“为互助会、退伍军人组织和妇女俱乐部做 16 次演讲”之类的公民义务，这影响了“观念史”的写作进度，如沃格林在 1940 年 4 月写给马克斯的信中所说。尽管他希望在这一年的春季学期末完成“古代时期”的部分，中世纪和现代的内容要到夏天才能完成了，那时候，他会在马萨诸塞的剑桥，在哈佛的怀德纳图书馆研究中世纪的材料。在马克斯的敦促下，沃格林同意在 1940 年 9 月 1 日完成手稿。秋天和冬天过去了，1941 年 4 月，马克斯再次询问这本书的状况。这次，沃格林在回信中添加了一份他认为已可以出版内容的目录。1941 年 5 月 6 日他给马克斯的信非常有趣，因为信中陈述了他撰写这部著作的指导方针。从中世纪向现代时期过渡的部分是有关[4]“上帝的子民”的“段落”，这一部分将对“10 世纪到现在的诸种运动进行研究(30 页手稿)”，“这意味着它将包括在中世纪和现代发生的革命问题”。“附带地，”沃格林说道：“在我看来，上帝的子民是对西方多种观念力量的一次重要综合，而之前从没有以这样的方式出现过。”